

2021

CHAPTER 10

An Act Respecting Empowering the School System

Assented to June 11, 2021

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Education Act

1(1) Section 1 of the Education Act, chapter E-1.12 of the Acts of New Brunswick, 1997, is amended

(b) in the French version by repealing the following definitions:

« *Ministre* »;

« *plan éducatif* »;

(b.1) by repealing the definition “common learning environment” and substituting the following:

“common learning environment” means an inclusive learning environment

(a) in which instruction is designed to be delivered to pupils in similar age groups and of various abilities at their neighbourhood school for the majority of regular instruction hours, and

(b) that is responsive to the pupil’s individual needs as a learner; (*milieu d’apprentissage commun*)

CHAPITRE 10

Loi concernant l’autonomie accrue du système scolaire

Sanctionnée le 11 juin 2021

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

Loi sur l’éducation

1(1) L’article 1 de la Loi sur l’éducation, chapitre E-1.12 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1997, est modifié

b) dans la version française, par l’abrogation des définitions suivantes :

« *Ministre* »;

« *plan éducatif* »;

b.1) par l’abrogation de la définition « milieu d’apprentissage commun » et son remplacement par ce qui suit:

« milieu d’apprentissage commun » s’entend d’un milieu d’apprentissage inclusif qui satisfait les exigences suivantes :

a) il est conçu pour que l’enseignement soit offert, pendant la majeure partie des heures de cours, à des élèves de groupes d’âge similaire possédant des aptitudes variées, et ce, dans leur école de quartier, et

b) il répond aux besoins particuliers de l’élève en tant qu’apprenant. (*common learning environment*)

(c) *in the French version in the definition « bâtiment scolaire » by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(d) *in the French version in the definition « biens scolaires » by striking out “Ministre” wherever it appears and “fournit” and substituting “ministre” and “fourni” respectively;*

(e) *in the French version of the definition « enseignant » by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(f) *in the French version of the definition « enseignant stagiaire » by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(g) *in the French version of the definition « inconduite grave » in the portion preceding paragraph a) by striking out “d’éducation” and substituting “d’instruction”;*

(h) *in the French version of the definition « instruction publique » by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(i) *in the English version of the definition “resident of the Province” by striking out “his or her” and substituting “their”;*

(j) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

“international pupil” means a person who is lawfully admitted to Canada for the purpose of attending school in New Brunswick, but does not include a recruited international pupil or any person entitled to free school privileges under this Act or the regulations; (*élève international*)

“recruited international pupil” means a person who is recruited under section 8.2 and lawfully admitted to Canada for the purpose of attending school in New Brunswick; (*élève international recruté*)

(k) *in the French version by adding the following definitions in alphabetical order:*

« ministre » s’entend du ministre de l’Éducation et du Développement de la petite enfance et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter; (*Minister*)

c) *dans la version française, à la définition de « bâtiment scolaire », par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

d) *dans la version française, à la définition de « biens scolaires », par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et de « fournit » et leur remplacement par « ministre » et « fourni », respectivement;*

e) *dans la version française, à la définition d’« enseignant », par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

f) *dans la version française, à la définition d’« enseignant stagiaire », par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

g) *dans la version française à la définition d’« inconduite grave », au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « d’éducation » et son remplacement par « d’instruction »;*

h) *dans la version française, à la définition d’« instruction publique », par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

i) *dans la version anglaise, à la définition de “resident of the Province”, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;*

j) *par l’adjonction des définitions qui suivent selon l’ordre alphabétique :*

« élève international » s’entend de la personne légalement admise au Canada afin de fréquenter une école du Nouveau-Brunswick, à l’exclusion d’un élève international recruté ou d’une personne qui a droit aux privilèges scolaires gratuits en vertu de la présente loi ou de ses règlements; (*international pupil*)

« élève international recruté » s’entend de la personne recrutée en vertu de l’article 8.2 qui est légalement admise au Canada afin de fréquenter une école du Nouveau-Brunswick; (*recruited international pupil*)

k) *dans la version française, par l’adjonction des définitions qui suivent selon l’ordre alphabétique :*

« ministre » s’entend du ministre de l’Éducation et du Développement de la petite enfance et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter; (*Minister*)

« plan d'éducation » s'entend d'un plan détaillé établissant des priorités visant à améliorer le rendement scolaire des élèves dans la réalisation des objectifs d'apprentissage prescrits pour la communauté linguistique officielle; (*education plan*)

1(2) *The Act is amended by adding after section 1 the following:*

Purpose

1.1 The purpose of this Act is to recognize

- (a) that the school system is founded on the principles of free public education, linguistic duality and the inclusion of all pupils, and
- (b) the importance of the cultures and languages of the Mi'kmaq and Wolastoqey peoples.

1(3) *Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(4) *Subsection 3(2) of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(5) *Section 3.1 of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(6) *Subsection 5(2) of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(7) *The heading “Educational goals and standards, curriculum and materials” preceding section 6 of the Act is repealed and the following is substituted:*

Powers and duties of the Minister

1(8) *Section 6 of the Act is amended*

- (a) *in the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (b) *in paragraph a.1) of the French version by striking out “éducatif” and substituting “d'éducation”;*

« plan d'éducation » s'entend d'un plan détaillé établissant des priorités visant à améliorer le rendement scolaire des élèves dans la réalisation des objectifs d'apprentissage prescrits pour la communauté linguistique officielle; (*education plan*)

1(2) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 1 :*

Objet

1.1 La présente loi a pour objet de reconnaître ce qui suit :

- a) les principes fondamentaux du système scolaire, soit la gratuité de l'instruction publique, la dualité linguistique et l'inclusion de tous les élèves;
- b) l'importance des cultures et des langues des peuples mi'kmaq et wolastoqey.

1(3) *Le paragraphe 2(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(4) *Le paragraphe 3(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(5) *L'article 3.1 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(6) *Le paragraphe 5(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(7) *La rubrique « Objectifs et normes en matière d'éducation, programmes d'études et matériel » qui précède l'article 6 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Devoirs et pouvoirs du ministre

1(8) *L'article 6 de la Loi est modifié*

- a) *au passage qui précède l'alinéa a) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- b) *à l'alinéa a.1) de la version française, par la suppression de « éducatif » et son remplacement par « d'éducation »;*

(c) by repealing paragraph (b.2) and substituting the following:

(b.2) may establish, within the scope of this Act, provincial policies and guidelines related to

- (i) public education,
- (ii) the health and well-being of pupils and school personnel,
- (iii) the transportation of pupils,
- (iv) school infrastructure, and
- (v) investigations with respect to allegations of serious professional misconduct, and

1(9) Section 6.1 of the French version of the Act is amended

(a) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) in paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(c) in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(10) The heading “Programs and services in relation to aboriginal education” preceding section 7 of the Act is amended by striking out “aboriginal” and substituting “Indigenous”.

1(11) Section 7 of the Act is amended

(a) in the portion preceding paragraph a) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) respond to the unique needs of Mi'kmaq and Wolastoqey children, if the Minister has entered into an agreement with a council of a Mi'kmaq or Wolastoqey First Nation under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(b), and

c) par l'abrogation de l'alinéa b.2) et son remplacement par ce qui suit :

b.2) peut, dans le cadre de la présente loi, établir des politiques et des lignes directives provinciales relatives

- (i) à l'instruction publique,
- (ii) à la santé et au bien-être des élèves et du personnel scolaire,
- (iii) au transport des élèves,
- (iv) aux infrastructures scolaires, et
- (v) aux enquêtes portant sur des allégations d'inconduite professionnelle grave, et

1(9) L'article 6.1 de la version française de la Loi est modifié

a) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) à l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

c) à l'alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(10) La rubrique « Programmes et services relatifs à l'enseignement aux autochtones » qui précède l'article 7 de la Loi est modifiée par la suppression de « autochtones » et son remplacement par « Autochtones ».

1(11) L'article 7 de la Loi est modifié

a) au passage qui précède l'alinéa a) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) qui répondent aux besoins particuliers des enfants mi'kmaq et wolastoqey, lorsqu'il a conclu un accord avec un conseil d'une Première Nation mi'kmaq ou wolastoqey en vertu du paragraphe 50(1) ou de l'alinéa 50(2)b);

(c) *by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

(b) foster a better understanding of Indigenous history, culture and languages among all pupils.

1(12) Section 8 of the Act is amended

(a) *in subsection (1) of the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(b) *in subsection (3) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(c) *in subsection (4) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(d) *by adding after subsection (4) the following:*

8(5) Subsection (4) does not apply to the provision of school privileges to international pupils or recruited international pupils.

1(13) The Act is amended by adding after section 8 the following:

School privileges – international pupils

8.1(1) On the recommendation of the superintendent concerned, the Minister may provide school privileges to an international pupil.

8.1(2) The recommendation of a superintendent under subsection (1) shall be made subject to any policies or directives of the District Education Council concerned.

8.1(3) The superintendent concerned may charge international pupils a tuition fee calculated in accordance with the regulations.

8.1(4) In addition to the tuition fee, the superintendent concerned may charge international pupils

(a) an administration fee not greater than the amount prescribed by regulation,

c) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) qui favorisent une meilleure compréhension de l’histoire, de la culture et des langues autochtones chez tous les élèves.

1(12) L’article 8 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), au passage qui précède l’alinéa a) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

c) au paragraphe (4) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

d) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :

8(5) Le paragraphe (4) ne s’applique pas aux privilèges scolaires offerts aux élèves internationaux ni aux élèves internationaux recrutés.

1(13) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 8 :

Privilèges scolaires – élèves internationaux

8.1(1) Sur la recommandation du directeur général concerné, le ministre peut offrir des privilèges scolaires aux élèves internationaux.

8.1(2) La recommandation du directeur général que prévoit le paragraphe (1) est assujettie à toutes politiques ou directives du conseil d’éducation de district concerné.

8.1(3) Le directeur général concerné peut percevoir auprès des élèves internationaux des droits de scolarité d’un montant calculé conformément aux règlements.

8.1(4) En sus des droits de scolarité, le directeur général concerné peut exiger des élèves internationaux qu’ils paient :

a) des frais d’administration n’excédant pas le montant fixé par règlement;

(b) an orientation fee prescribed by regulation, if the school district offers an orientation program for international pupils, and

(c) any other fee prescribed by regulation.

8.1(5) Subsections (3) and (4) do not apply to an international pupil who is a participant in an educational exchange program under which a New Brunswick pupil attends a school outside Canada without a fee.

8.1(6) If an international pupil attends school in New Brunswick for less than a complete school year, the superintendent concerned may reduce the tuition fee charged under subsection (3) in proportion to the part of the school year the international pupil is not in attendance.

8.1(7) Despite anything in this section or the *Financial Administration Act*, all or part of the fees payable under this section may be collected, retained or distributed by the District Education Council concerned.

School privileges – recruited international pupils

8.2(1) With the consent of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may designate agents of the Crown with the objective of recruiting individuals to attend school in the Province as recruited international pupils.

8.2(2) Designated agents of the Crown may

(a) collect fees from a recruited international pupil, and

(b) provide school privileges to a recruited international pupil.

8.2(3) Despite the *Financial Administration Act*, all or part of the fees payable under this section may be collected, retained or distributed in accordance with the terms of an agreement between the Minister and an agent of the Crown referred to in subsection (1).

b) des droits d'orientation fixés par règlement, si le district scolaire leur offre un programme d'orientation;

c) tous autres droits ou frais fixés par règlement.

8.1(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'élève international qui participe à un programme d'échange éducatif en vertu duquel un élève du Nouveau-Brunswick fréquente gratuitement une école à l'extérieur du Canada.

8.1(6) Dans le cas où un élève international fréquente une école du Nouveau-Brunswick pendant moins d'une année scolaire complète, le directeur général concerné peut réduire les droits qu'il perçoit en vertu du paragraphe (3) proportionnellement à la partie de l'année scolaire pendant laquelle l'élève international ne la fréquente pas.

8.1(7) Par dérogation à toute autre disposition du présent article ou toute disposition de la *Loi sur l'administration financière*, tout ou partie des sommes que représentent les droits et frais à payer en application du présent article peut être perçu, retenu ou réparti par le conseil d'éducation de district concerné.

Privilèges scolaires – élèves internationaux recrutés

8.2(1) Le ministre peut, avec le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil, désigner des mandataires de la Couronne ayant pour mission de recruter des particuliers à titre d'élèves internationaux recrutés pour fréquenter une école de la province.

8.2(2) Les mandataires de la Couronne désignés peuvent :

a) percevoir les sommes que représentent les droits ou frais des élèves internationaux recrutés;

b) offrir des privilèges scolaires à ceux-ci.

8.2(3) Par dérogation à toute disposition de la *Loi sur l'administration financière*, tout ou partie des sommes que représentent les droits et frais à payer en application du présent article peut être perçu, retenu ou réparti conformément aux modalités d'un accord que conclut le ministre avec un mandataire de la Couronne que vise le paragraphe (1).

Sales agent

8.3(1) With the consent of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may designate agents of the Crown with the objective of selling educational programs, services and materials.

8.3(2) Designated agents of the Crown may collect from buyers amounts for the sale of educational programs, services and materials.

8.3(3) Despite the *Financial Administration Act*, all or part of the amounts payable under this section may be collected, retained or distributed in accordance with the terms of an agreement between the Minister and an agent of the Crown referred to in subsection (1).

8.3(4) A diploma equivalent to a New Brunswick high school diploma may be granted to an individual who successfully completes, outside New Brunswick, a program of studies established by the Minister.

Recruitment and sales

8.4 The same agent of the Crown may be designated under sections 8.2 and 8.3.

1(14) *Subsection 10(2) of the French version of the Act is amended*

(a) in paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(15) *Subsection 11(1) of the Act is amended by striking out “in classes,” and substituting “in classes, groupings,”.*

1(16) *The Act is amended by adding after section 11 the following:*

Testing

11.1(1) A teacher who holds a master’s degree approved by the Minister and completes the training approved by the Minister may administer a test prescribed by regulation, score the test and interpret and apply the

Agents de vente

8.3(1) Le ministre peut, avec le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil, désigner des mandataires de la Couronne ayant pour mission de vendre des programmes éducatifs, des services éducatifs et du matériel pédagogique.

8.3(2) Les mandataires de la Couronne désignés peuvent percevoir des acheteurs les sommes découlant de la vente de ces programmes éducatifs, de ces services éducatifs et de ce matériel pédagogique.

8.3(3) Par dérogation à toute disposition de la *Loi sur l’administration financière*, tout ou partie des sommes que représentent les droits et frais à payer en application du présent article peut être perçu, retenu ou réparti conformément aux modalités d’un accord que conclut le ministre avec un mandataire de la Couronne que vise le paragraphe (1).

8.3(4) Un diplôme équivalent à un diplôme d’études secondaires du Nouveau-Brunswick peut être accordé à un particulier de l’extérieur du Nouveau-Brunswick qui a réussi, à l’extérieur du Nouveau-Brunswick, le programme d’études établi par le ministre.

Recrutement et ventes

8.4 Un même mandataire de la Couronne peut être désigné en vertu des articles 8.2 et 8.3.

1(14) *Le paragraphe 10(2) de la version française de la Loi est modifié*

a) à l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(15) *Le paragraphe 11(1) de la Loi est modifié par la suppression de « dans les classes, » et son remplacement par « dans les classes, groupes, ».*

1(16) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 11 :*

Tests

11.1(1) L’enseignant titulaire d’une maîtrise approuvée par le ministre qui a complété la formation qu’il approuve peut, en vue d’élaborer un plan d’intervention pour un élève, lui administrer un test que prévoient les

results of the test, for the purpose of developing a personalized learning plan for a pupil.

11.1(2) This section and the regulations made under paragraph 57(1)(o.1) shall supersede all other provisions in the *Psychologists Act* and any regulation made under that Act.

1(17) Section 12 of the Act is amended

(b) in subsection (2) of the English version by striking out “The superintendent concerned shall ensure that he or she has consulted” and substituting “The superintendent concerned shall consult”;

(c) in subsection (3) of the English version by striking out “such that he or she” and substituting “so that the pupil”;

(d) in subsection (5) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(e) in paragraph (6b) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(18) Section 13 of the Act is amended

(a) in subsection (1) of the English version

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

13(1) A parent, in support of the learning success of their child and the learning environment at the school, is expected to

(ii) in paragraph (a) by striking out “his or her” and substituting “their”;

(iii) in paragraph (b) by striking out “his or her” and substituting “their”;

(iv) in paragraph (c) by striking out “his or her” and substituting “their”;

(v) in paragraph (d) by striking out “his or her” and substituting “their”;

(vi) in paragraph (e) by striking out “his or her” and substituting “their”;

règlements, le noter puis interpréter et appliquer ses résultats.

11.1(2) Le présent article et les règlements pris en vertu de l'alinéa 57(1)o.1 l'emportent sur les dispositions de la *Loi sur les psychologues* et ses règlements.

1(17) L'article 12 de la Loi est modifié

b) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « The superintendent concerned shall ensure that he or she has consulted » et son remplacement par « The superintendent concerned shall consult »;

c) au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « such that he or she » et son remplacement par « so that the pupil »;

d) au paragraphe (5) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

e) à l'alinéa (6b) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(18) L'article 13 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1) de la version anglaise,

(i) par l'abrogation du passage qui précède l'alinéa (a) et son remplacement par ce qui suit :

13(1) A parent, in support of the learning success of their child and the learning environment at the school, is expected to

(ii) à l'alinéa (a), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(iii) à l'alinéa (b), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(iv) à l'alinéa (c), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(v) à l'alinéa (d), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(vi) à l'alinéa (e), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(b) by adding after subsection (3) the following:

13(4) The principal of a school may establish a communication plan to be followed by a parent and a member of the school personnel which may include, but is not limited to,

- (a) the means of communication,
- (b) the frequency of communication, and
- (c) the supervision with regard to communication.

1(19) Section 14 of the English version of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in paragraph (a) by striking out “his or her” and substituting “their”;

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) accept increasing responsibility for their learning as the pupil progresses through their schooling,

(iii) in paragraph (f) by striking out “his or her” and substituting “their”;

(b) in subsection (2) by striking out “his or her” and substituting “their”.

1(20) Section 15 of the Act is amended

(a) in subsection (2) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;

(b) by repealing subsection (3).

1(21) Section 16 of the French version of the Act is amended

(a) in paragraph (1d) by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;

(b) in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :

13(4) Le directeur de l’école peut établir un plan de communication que sont tenus de suivre le parent et membre du personnel scolaire visés et qui aborde notamment ce qui suit :

- a) les moyens de communications;
- b) la fréquence des communications;
- c) la supervision des communications.

1(19) L’article 14 de la version anglaise de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) à l’alinéa (a), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(ii) par l’abrogation de l’alinéa (b) et son remplacement par ce qui suit :

(b) accept increasing responsibility for their learning as the pupil progresses through their schooling,

(iii) à l’alinéa (f), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their ».

1(20) L’article 15 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

b) par l’abrogation du paragraphe (3).

1(21) L’article 16 de la version française de la Loi est modifié

a) à l’alinéa (1d), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(22) Subsection 17(1) of the English version of the Act is amended by striking out “his or her” and substituting “the child’s”.

1(22) Le paragraphe 17(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his or her » et son remplacement par « the child’s ».

1(23) Subsection 18(2) of the Act is repealed.

1(23) Le paragraphe 18(2) de la Loi est abrogé.

1(24) Section 19 of the English version of the Act is amended by striking out “his or her” and substituting “their”.

1(24) L'article 19 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their ».

1(25) Section 25 of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(25) L'article 25 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(26) Section 26 of the Act is amended by striking out “prescribed by the Minister” and substituting “established by the Minister”.

1(26) L'article 26 de la Loi est modifié par la suppression de « prescrit par le Ministre » et son remplacement par « établi par le ministre ».

1(27) Subsection 27(1) of the Act is amended

1(27) Le paragraphe 27(1) de la Loi est modifié

(a) in paragraph (c) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;

a) à l'alinéa (c) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(b) by adding after paragraph (e) the following:

b) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa e) :

(e.1) reporting concerns and feedback to the superintendent concerned or the Minister in a respectful, constructive, informed and fact-based manner,

e.1) faire part de ses propres rétroactions et préoccupations, lesquelles doivent reposer sur des informations fiables et être fondées sur des faits, au directeur général concerné ou au ministre, et ce, de manière respectueuse et constructive,

(c) in paragraph (f) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”.

c) à l'alinéa (f) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their ».

1(28) Subsection 28(2) of the Act is amended by adding after paragraph (f) the following:

1(28) Le paragraphe 28(2) de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa f) :

(f.1) creating a positive learning and working environment that allows for open discussion, constructive dialogue and the sharing of concerns or constructive feedback by school personnel and volunteers,

f.1) créer un milieu propice à l'apprentissage et au travail qui permet une discussion ouverte, un dialogue constructif et la communication par le personnel scolaire et les bénévoles de leurs préoccupations ou d'une rétroaction constructive,

1(29) Section 29 of the French version of the Act is amended

1(29) L'article 29 de la version française de la Loi est modifié

(a) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

a) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(b) in paragraph b) by striking out “ententes” and “Ministre” and substituting “accords” and “ministre” respectively;

(c) in paragraph c) by striking out “l’entente conclue” and substituting “l’accord conclu”.

1(30) Section 30 of the Act is amended

(a) in subsection (1) in the definition “conditional teacher’s certificate” by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;

(b) in subsection (2) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(c) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;

(d) in subsection (4)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Registrar”;

(ii) in paragraph (c) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;

(e) by adding after subsection (4) the following:

30(4.1) If the Registrar intends to take an action under subsection (4) or to refer a matter to the Appeal Board under subsection 31(4), the Registrar shall, 30 days before acting, make reasonable efforts to

(a) notify the teacher of the Registrar’s intention to act with reasons and of the opportunity to make representations to the Registrar in writing, and

(b) provide the teacher with copies of all relevant documents on which the Registrar intends to rely.

30(4.2) A teacher referred to in subsection (4.1) may make representations for the consideration of the Registrar within 30 days after receiving the notice.

b) à l’alinéa b), par la suppression de « ententes » et de « Ministre » et leur remplacement par « accords » et « ministre », respectivement;

c) à l’alinéa c), par la suppression de « l’entente conclue » et son remplacement par « l’accord conclu ».

1(30) L’article 30 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), à la définition de « certificat d’enseignement assorti de conditions », par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;

b) au paragraphe (2) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

c) au paragraphe (3), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;

d) au paragraphe (4),

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;

(ii) à l’alinéa c), par la suppression de « établies par le Ministre » et son remplacement par « qu’il établit »;

e) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :

30(4.1) Lorsqu’il compte prendre une mesure que prévoit le paragraphe (4) ou renvoyer une question à la Commission d’appel en vertu du paragraphe 31(4), le registraire, au moins trente jours avant d’agir, fait des efforts raisonnables pour :

a) aviser l’enseignant de son intention d’agir, avec motifs à l’appui, et de la possibilité de lui soumettre des observations écrites;

b) fournir à l’enseignant une copie de tous les documents pertinents sur lesquels il entend fonder sa décision.

30(4.2) L’enseignant mentionné au paragraphe (4.1) peut soumettre ses observations à l’étude du registraire dans les trente jours de la réception de l’avis.

(f) *in subsection (7) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Registrar”;*

(g) *in subsection (9) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(h) *in subsection (10)*

(i) *by repealing the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

30(10) If the Registrar acts under subsection (3) or (4), the Registrar shall immediately make reasonable efforts to notify in writing the applicant or the teacher, as the case may be,

(ii) *in paragraph (a) of the English version by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(i) *by adding after subsection (10) the following:*

30(10.1) If the Registrar acts under subsection (3) or (4), the Registrar shall notify the Minister without delay.

(j) *in subsection (11) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”.*

1(31) *Section 31 of the Act is amended*

(a) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(b) *in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(c) *in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(d) *in subsection (5) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”.*

1(32) *The Act is amended by adding after section 31 the following:*

Registry – suspended and revoked teachers’ certificates

31.01(1) The Registrar shall establish and maintain a registry of the names of any teachers whose teacher’s

f) *au paragraphe (7), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

g) *au paragraphe (9), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

h) *au paragraphe (10),*

(i) *par l’abrogation du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

30(10) Lorsqu’il prend une mesure que prévoit le paragraphe (3) ou (4), le registraire fait immédiatement des efforts raisonnables pour en aviser par écrit le demandeur ou l’enseignant, selon le cas,

(ii) *à l’alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « Minister » et son remplacement par « Registrar »;*

i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (10) :*

30(10.1) Lorsqu’il prend une mesure que prévoit le paragraphe (3) ou (4), le registraire en avise le ministre sans délai.

j) *au paragraphe (11), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire ».*

1(31) *L’article 31 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

b) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

c) *au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

d) *au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire ».*

1(32) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 31 :*

Registre – certificats d’enseignement suspendus et révoqués

31.01(1) Le registraire crée et tient un registre des enseignants dont le certificat d’enseignement a été suspendu ou révoqué en vertu du paragraphe 30(4).

certificate has been suspended or revoked under subsection 30(4).

31.01(2) Despite the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, if a teacher's certificate is suspended or revoked, the Registrar shall publish on the Department of Education and Early Childhood Development website

- (a) the name of the teacher,
- (b) the registration number assigned to the teacher's certificate,
- (c) the action taken by the Registrar with reasons, and
- (d) any other information prescribed by regulation.

31.01(3) A publication shall not be made under subsection (2) until after the matter is dealt with by the Appeal Board under subsection 31(5) or after the expiry of the appeal period prescribed by regulation.

Disclosure to other registrars

31.02(1) Despite the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, the Registrar may disclose to the registrar of another jurisdiction in Canada information with respect to

- (a) a decision of the Registrar under subsection 30(4), and
- (b) a decision of the Appeal Board under subsection 31(5) or (7).

31.02(2) A disclosure under subsection (1) may include the following information:

- (a) the name, including any former names, and date of birth of the teacher;
- (b) the registration number assigned to the teacher's certificate;
- (c) the type of teacher's certificate;

31.01(2) Par dérogation à la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*, lorsqu'un certificat d'enseignement est suspendu ou révoqué, le registraire publie sur le site Web du ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance les renseignements suivants :

- a) le nom de l'enseignant visé;
- b) le numéro d'inscription attribué au certificat d'enseignement;
- c) les mesures que le registraire a prises, avec indication des motifs;
- d) tout autre renseignement que prévoient les règlements.

31.01(3) La publication que prévoit le paragraphe (2) ne peut être effectuée avant que la Commission d'appel traite la question en appel en application du paragraphe 31(5) ni avant que le délai imparti par règlement pour faire appel soit expiré.

Communication aux autres registraires

31.02(1) Par dérogation à la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*, le registraire peut communiquer au registraire d'une autre province ou d'un territoire du Canada des renseignements portant sur :

- a) une décision qu'il a prise en vertu du paragraphe 30(4);
- b) une décision de la Commission d'appel que prévoit le paragraphe 31(5) ou (7).

31.02(2) La communication que prévoit le paragraphe (1) peut inclure les renseignements suivants :

- a) le nom de l'enseignant, y compris tout ancien nom, et sa date de naissance;
- b) le numéro d'inscription attribué au certificat d'enseignement;
- c) le type de certificat d'enseignement;

- (d) the action taken by the Registrar with reasons; and
- (e) any other information prescribed by regulation.

1(33) *The heading “NON-PROFESSIONAL CONDUCT” preceding section 31.1 of the Act is repealed and the following is substituted:*

PROTECTION OF PUPILS

1(34) *Section 31.1 of the Act is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

31.1(1) The following definitions apply in sections 31.1 to 31.6.

“administrative proceedings” means hearings before an adjudicator under the *Public Service Labour Relations Act* and hearings before the Appeal Board. (*procédure administrative*)

“professional person” means a professional person as defined in subsection 30(10) of the *Family Services Act*. (*professionnel*)

“serious professional misconduct” means conduct engaged in by a member of the school personnel that has or is likely to have an injurious effect on the physical, mental, social or emotional well-being of a pupil or any other person under 19 years of age, including, but not limited to, physical, psychological or sexual abuse and sexual exploitation. (*inconduite professionnelle grave*)

(b) by repealing subsection (2);

(c) by adding before subsection (3) the following:

31.1(2.1) If a member of the school personnel has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada), the member shall notify the superintendent concerned without delay.

(d) by repealing subsection (3) and substituting the following:

d) les mesures que le registraire a prises, avec indication des motifs;

e) tout autre renseignement que prévoient les règlements.

1(33) *La rubrique « INCONDUITE » qui précède l'article 31.1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

PROTECTION DES ÉLÈVES

1(34) *L'article 31.1 de la Loi est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

31.1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 31.1 à 31.6.

« inconduite professionnelle grave » Conduite d'un membre du personnel scolaire qui a ou risque probablement d'avoir un effet préjudiciable sur le bien-être physique, mental, social ou émotionnel d'un élève ou de toute autre personne âgée de moins de 19 ans, y compris, notamment, tout acte de maltraitance physique, psychologique ou sexuelle et d'exploitation sexuelle. (*serious professional misconduct*)

« procédure administrative » S'entend d'une audience tenue devant un arbitre en vertu de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* et s'entend également d'une audience tenue devant la Commission d'appel. (*administrative proceedings*)

« professionnel » S'entend selon la définition que donne de ce terme le paragraphe 30(10) de la *Loi sur les services à la famille*. (*professional person*)

b) par l'abrogation du paragraphe (2);

c) par l'adjonction de ce qui suit avant le paragraphe (3) :

31.1(2.1) Le membre du personnel scolaire qui a été accusé ou reconnu coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) en avise sans délai le directeur général concerné.

d) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

31.1(3) A superintendent shall report to the Minister without delay the name of any teacher or other member of the school personnel

- (a) who has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada),
- (b) who the superintendent has reasonable grounds to believe has engaged in conduct constituting serious professional misconduct,
- (c) who, in the case of a teacher, the superintendent has reasonable grounds to believe has committed an act which may be grounds for the suspension or revocation of the teacher's certificate, or
- (d) who is seeking to resign or against whom disciplinary action is being contemplated because of serious professional misconduct or alleged serious professional misconduct.

(e) *by adding after subsection (3) the following:*

31.1(3.1) A superintendent shall report to the Registrar without delay the name of any teacher

- (a) who has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada),
- (b) who the superintendent has reasonable grounds to believe has committed an act which may be grounds for the suspension or revocation of the teacher's certificate, or
- (c) who is being investigated, who is seeking to resign or against whom disciplinary action is being contemplated because of serious professional misconduct or alleged serious professional misconduct.

(f) in subsection (4) by striking out "he or she" and "non-professional conduct" and substituting "the member" and "serious professional misconduct" respectively;

(g) in subsection (5) by striking out "he or she" and "non-professional conduct" and substituting "the person" and "serious professional misconduct" respectively;

31.1(3) Le directeur général communique au ministre sans délai le nom de tout enseignant ou autre membre du personnel scolaire :

- a) qui est reconnu coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada);
- b) dont le directeur général a des motifs raisonnables de croire qu'il a fait preuve d'une conduite qui constitue une inconduite professionnelle grave;
- c) dont, s'agissant d'un enseignant, le directeur général a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis un acte pouvant servir de motif à la suspension ou à la révocation de son certificat d'enseignement;
- d) qui cherche à démissionner ou contre qui une mesure disciplinaire est envisagée en raison d'une inconduite professionnelle grave réelle ou alléguée.

e) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :

31.1(3.1) Le directeur général communique sans délai au registraire le nom de tout enseignant :

- a) qui est reconnu coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada);
- b) dont le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis un acte pouvant servir de motif à la suspension ou à la révocation de son certificat d'enseignement;
- c) qui est sous enquête, cherche à démissionner ou contre qui une mesure disciplinaire est envisagée en raison d'une inconduite professionnelle grave réelle ou alléguée.

f) au paragraphe (4), par la suppression de « inconduite » et son remplacement par « inconduite professionnelle grave »;

g) au paragraphe (5), par la suppression de « inconduite doit immédiatement en faire état au Ministre » et son remplacement par « inconduite professionnelle grave doit immédiatement en faire état au ministre »;

(h) in subsection (6) by striking out “his or her” and substituting “the person’s”;

(i) in subsection (7) by striking out “subsection (3), (4) or (5)” and substituting “subsection (2.1), (3), (3.1), (4) or (5)”;

(j) by repealing subsection (11) and substituting the following:

31.1(11) No disciplinary action may be taken against, and no resignation may be accepted from, a member of the school personnel as a result of serious professional misconduct or alleged serious professional misconduct, nor is an agreement in relation to such disciplinary action or resignation valid, without the prior approval of the Minister.

(k) in subsection (12) of the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(l) by repealing subsection (12.1);

(m) in subsection (13) by striking out “non-professional conduct” and substituting “serious professional misconduct”.

1(35) *The Act is amended by adding after section 31.1 the following:*

False allegations

31.2 A person who knowingly makes a false allegation of serious professional misconduct or provides false information with regard to an allegation of serious professional misconduct commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

Investigation

31.3(1) The Minister shall appoint a person as an investigator to conduct investigations with respect to allegations of serious professional misconduct.

31.3(2) The Minister shall issue to an investigator a certificate of appointment bearing the Minister’s signature or a facsimile of it.

h) au paragraphe (6), par la suppression de « inconduite » et son remplacement par « inconduite professionnelle grave »;

i) au paragraphe (7), par la suppression de « du paragraphe (3), (4) ou (5), » et son remplacement par « du paragraphe (2.1), (3), (3.1), (4) ou (5) »;

j) par l’abrogation du paragraphe (11) et son remplacement par ce qui suit :

31.1(11) Aucune mesure disciplinaire ne peut être prise contre un membre du personnel scolaire ni aucune démission acceptée en raison d’inconduite professionnelle grave réelle ou alléguée, et aucun accord relatif à cette mesure disciplinaire ou à cette démission n’est valide sans le consentement antérieur du ministre.

k) au paragraphe (12) de la version française, au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

l) par l’abrogation du paragraphe (12.1);

m) au paragraphe (13), par la suppression de « inconduite » et son remplacement par « inconduite professionnelle grave ».

1(35) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 31.1 :*

Fausse allégations

31.2 Quiconque fait sciemment une fausse allégation d’inconduite professionnelle grave ou fournit de faux renseignements concernant une telle allégation commet une infraction punissable sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d’infraction de la classe F.

Enquête

31.3(1) Le ministre nomme une personne à titre d’enquêteur chargé de mener des enquêtes sur les allégations d’inconduite professionnelle grave.

31.3(2) Le ministre délivre une attestation de nomination revêtue de sa signature ou d’un fac-similé de celle-ci à l’enquêteur qu’il a nommé.

31.3(3) An investigator who exercises powers under this Act or the regulations shall produce the certificate of appointment when requested to do so.

31.3(4) A superintendent shall report to the investigator any allegation of serious professional misconduct and shall provide to the investigator any information relating to the allegation that is available to the Superintendent.

31.3(5) The investigator shall

- (a) conduct an investigation with respect to an allegation of serious professional misconduct,
- (b) report the findings of an investigation to the Minister, the superintendent concerned and, in the case of a teacher, the Registrar, and
- (c) make recommendations to the superintendent concerned and, in the case of a teacher, the Registrar.

31.3(6) During an investigation under this section, the investigator may

- (a) require to be produced for inspection, or for the purpose of obtaining copies or extracts, any record or document relevant to the investigation,
- (b) make those examinations and inquiries of any person that the investigator considers necessary, and
- (c) collect, use and disclose personal information for the purpose of the investigation and to make recommendations.

31.3(7) An investigation under this section shall be conducted in accordance with the policies and guidelines established by the Minister relating to investigations with respect to allegations of serious professional misconduct.

31.3(8) A statement, declaration, record or document made or given by a person at the request of an investigator in the course of an investigation is confidential and may only be disclosed by the investigator in accordance with this section.

Obstruction of investigator

31.4 A person who obstructs or interferes with an investigator who is conducting or attempting to conduct an investigation under section 31.3 commits an offence

31.3(3) L'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou ses règlements produit sur demande son attestation de nomination.

31.3(4) Le directeur général signale à l'enquêteur toute allégation d'inconduite professionnelle grave et lui fournit tout renseignement relatif à cette allégation dont il dispose.

31.3(5) L'enquêteur est chargé de :

- a) mener une enquête sur l'allégation signalée;
- b) faire rapport de ses conclusions au ministre, au directeur général concerné et, s'agissant d'un enseignant, au registraire;
- c) formuler des recommandations au directeur général concerné et, s'agissant d'un enseignant, au registraire.

31.3(6) L'enquêteur peut, dans le cadre d'une enquête menée en application du présent article :

- a) exiger que soit produit pour examen ou pour obtention de copies ou d'extraits tout dossier ou document présentant un intérêt pour l'enquête;
- b) effectuer tous les examens et s'enquérir auprès de toute personne selon ce qu'il juge nécessaire;
- c) recueillir, utiliser et communiquer des renseignements personnels aux fins de l'enquête et de la formulation de ses recommandations.

31.3(7) Toute enquête menée en application du présent article l'est conformément aux politiques et directives qu'établit le ministre sur les enquêtes d'allégations d'inconduite professionnelle grave.

31.3(8) Toute assertion, toute déclaration, tout dossier ou tout document qu'une personne produit à la demande d'un enquêteur dans le cadre d'une enquête est confidentiel et ne peut être communiqué par lui qu'en conformité avec le présent article.

Entrave ou gêne

31.4 Quiconque entrave ou gêne le travail de l'enquêteur qui mène ou tente de mener l'enquête que prévoit l'article 31.3 commet une infraction punissable sous le

punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

Review of findings

31.5(1) A member of the school personnel against whom a finding of serious professional misconduct is made by the investigator may request that the Minister review the finding by applying to the Minister in writing within 10 days after receiving notice of the finding.

31.5(2) If a request for a review is made under subsection (1), the Minister shall notify the superintendent concerned and, in the case of a teacher, the Registrar without delay.

31.5(3) Following a review of a finding of serious professional misconduct, the Minister may confirm or vary the finding and shall notify the member of the school personnel in writing within 15 days after receiving the request for review or within a longer period of time if agreed to by the member.

Registry – serious professional misconduct

31.6(1) The Minister shall establish and maintain a registry of the names of members of the school personnel who have been found to have engaged in serious professional misconduct after investigations conducted under section 31.3 and the findings of the investigations.

31.6(2) If a member of the school personnel is found to have engaged in serious professional misconduct, the Minister shall publish on the Department of Education and Early Childhood Development website

- (a) the name of the member,
- (b) the school district at which the member is employed,
- (c) the date the allegation was made and the date the findings were reported to the superintendent concerned and, in the case of a teacher, the Registrar,
- (d) the action taken by the superintendent concerned and the Registrar, if applicable, with reasons, and

régime de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E.

Examen des conclusions

31.5(1) Le membre du personnel scolaire qui, d'après les conclusions de l'enquêteur, s'est rendu coupable d'inconduite professionnelle grave peut présenter par écrit au ministre une demande d'examen de ses conclusions dans les dix jours de la réception de l'avis de celles-ci.

31.5(2) Le ministre avise sans délai le directeur général concerné et, s'agissant d'un enseignant, le registraire de toute demande d'examen présentée en vertu du paragraphe (1).

31.5(3) À la suite de l'examen des conclusions de l'enquêteur, le ministre confirme ou modifie celles-ci et avise par écrit le membre du personnel scolaire de sa décision dans les quinze jours de la réception de la demande d'examen ou selon un délai plus long si ce dernier y consent.

Registre – inconduites professionnelles graves

31.6(1) Le ministre crée et tient un registre des membres du personnel scolaire qui, d'après les conclusions d'enquêtes menées en application de l'article 31.3, se sont rendus coupables d'inconduite professionnelle grave ainsi que de ces conclusions.

31.6(2) Lorsqu'un membre du personnel scolaire s'est rendu coupable d'inconduite professionnelle grave, le ministre publie sur le site Web du ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance les renseignements suivants :

- a) son nom;
- b) le district scolaire qui l'emploie;
- c) la date de l'allégation et celle à laquelle les conclusions de l'enquête ont été communiquées au directeur général concerné et, s'agissant d'un enseignant, au registraire;
- d) les mesures que le directeur général concerné et, le cas échéant, le registraire ont prises, avec indication des motifs;

(e) any other information prescribed by regulation.

31.6(3) A publication under subsection (2) shall not be made until after a review has been conducted under section 31.5 or after the expiry of the review period referred to in that section.

Volunteers

31.7 If a person volunteering at a school engages in conduct that has or is likely to have an injurious effect on the physical, mental, social or emotional well-being of a pupil or any other person under 19 years of age, including, but not limited to, physical, psychological or sexual abuse and sexual exploitation, sections 31.3 to 31.6 apply with the necessary modifications and the Minister may prohibit the person from volunteering at a school.

1(36) *Section 36.11 of the French version of the Act is amended*

(a) in subsection (3) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) in subsection (4) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(37) *Section 36.2 of the Act is amended*

(a) in subsection (3) by striking out “the Mi’kmaq or Maliseet first nation” and substituting “a Mi’kmaq or Wolastoqey First Nation”;

(b) in subsection (3.1) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(c) in subsection (4) by striking out “subsection 36.21(1)” and substituting “subsection 36.21(1) and each councillor shall discharge the duties of the office of councillor for the school district”.

1(38) *Section 36.21 of the French version of the Act is amended*

e) tout autre renseignement que prévoient les règlements.

31.6(3) La publication que prévoit le paragraphe (2) ne peut être effectuée avant que l’examen des conclusions soit effectué en vertu de l’article 31.5 ni avant l’expiration du délai que prévoit cet article.

Bénévoles

31.7 Si une personne bénévole à une école adopte une conduite qui a ou risque probablement d’avoir un effet préjudiciable sur le bien-être physique, mental, social ou émotionnel d’un élève ou de toute autre personne âgée de moins de 19 ans, y compris, notamment, tout acte de maltraitance physique, psychologique ou sexuelle et d’exploitation sexuelle, les articles 31.3 à 31.6 s’appliquent avec les adaptations nécessaires, et le ministre peut lui interdire de faire du bénévolat à une école.

1(36) *L’article 36.11 de la version française de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) au paragraphe (4), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(37) *L’article 36.2 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre nommé, au sein des districts scolaires prescrits par règlement, un conseiller de plus parmi la Première nation Mi’kmaq ou Malécite » et son remplacement par « ministre nommé, au sein des districts scolaires prescrits par règlement, un conseiller de plus parmi une Première Nation mi’kmaq ou wolastoqey »;

b) au paragraphe (3.1) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

c) au paragraphe (4), par la suppression de « paragraphe 36.21(1) » et son remplacement par « paragraphe 36.21(1), et chaque conseiller remplit les fonctions de conseiller pour le district scolaire ».

1(38) *L’article 36.21 de la version française de la Loi est modifié*

(a) *in subsection (1) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(b) *in subsection (2) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(c) *in subsection (3) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(d) *in subsection (4) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(39) *Section 36.3 of the Act is amended by adding after subsection (7) the following:*

36.3(7.1) Despite subsection (7), the word “municipality” in section 22.1 of the *Municipal Elections Act* shall be substituted with the words “electoral zone” or, if an electoral zone has not been established, the word “sub-district”.

1(40) *Subsection 36.51(1) of the French version of the Act is amended in the portion following paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(41) *Section 36.7 of the Act is amended*

(a) *in subsection (3) of the English version by striking out “his or her” and substituting “the councillor’s”;*

(b) *in subsection (4)*

(i) *in paragraph (b) of the English version by striking out “his or her” and substituting “the councillor’s”;*

(ii) *in paragraph d) of the French version by striking out “d’une infraction criminelle” and substituting “d’un acte criminel”;*

(c) *in subsection (6) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(d) *by adding after subsection (6) the following:*

36.7(6.1) If the position of a councillor is vacated under paragraph (4)(c),(d) or (e), the person is not eligible

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

b) *au paragraphe (2) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

c) *au paragraphe (3) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

d) *au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(39) *L’article 36.3 de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (7) :*

36.3(7.1) Par dérogation au paragraphe (7), le mot « municipalité » tel qu’on le trouve à l’article 22.1 de la *Loi sur les élections municipales* se lit comme un renvoi à « zone électorale » ou, si aucune zone électorale n’a été établie, à « sous-district ».

1(40) *Le paragraphe 36.51(1) de la version française de la Loi est modifié, au passage qui suit l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(41) *L’article 36.7 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « the councillor’s »;*

b) *au paragraphe (4),*

(i) *à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « the councillor’s »;*

(ii) *à l’alinéa d) de la version française, par la suppression de « d’une infraction criminelle » et son remplacement par « d’un acte criminel »;*

c) *au paragraphe (6) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

d) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (6) :*

36.7(6.1) En cas de vacance du poste de conseiller en application de l’alinéa (4)c), d) ou e), l’ancien titulaire

to be elected or appointed or to serve as a councillor for the subsequent term.

(e) in subsection (7) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(f) in subsection (9) by striking out “the Mi’kmaq or Maliseet first nation” and substituting “a Mi’kmaq or Wolastoqey First Nation”;

(g) in subsection (10) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(42) *Subsection 36.71(3) of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(43) *Section 36.8 of the French version of the Act is amended in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(44) *Section 36.9 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) of the French version by striking out “éducatif” and substituting “d’éducation”;

(b) in subsection (2) of the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “éducatif” wherever it appears and substituting “d’éducation”;

(c) in subsection (3) of the French version by striking out “Ministre le 1^{er} juillet de chaque année, une mise à jour de son plan éducatif” and substituting “ministre le 1^{er} juillet de chaque année son plan d’éducation à jour”;

(d) in subsection (4) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(e) in paragraph (5)h) of the French version in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

ne peut être élu ou nommé ni exercer les fonctions de conseiller pour le mandat qui suit.

e) au paragraphe (7) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

f) au paragraphe (9), par la suppression de « Ministre nommé un membre de la Première nation Mi’kmaq ou Malécite » et son remplacement par « ministre nommé un membre d’une Première Nation mi’kmaq ou wolastoqey »;

g) au paragraphe (10) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(42) *Le paragraphe 36.71(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(43) *L’article 36.8 de la version française de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(44) *L’article 36.9 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1) de la version française, par la suppression de « éducatif » et son remplacement par « d’éducation »;

b) au paragraphe (2) de la version française, au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « éducatif » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « d’éducation »;

c) au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « Ministre le 1^{er} juillet de chaque année, une mise à jour de son plan éducatif » et son remplacement par « ministre le 1^{er} juillet de chaque année son plan d’éducation à jour »;

d) au paragraphe (4) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

e) à l’alinéa (5)h) de la version française, au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(f) by adding after subsection (6) the following:

36.9(7) The Minister shall establish a code of conduct with the content prescribed by regulation applicable to the councillors.

36.9(8) A District Education Council shall establish processes and policies with respect to contraventions of the code of conduct by councillors.

1(45) *Section 38.1 of the French version of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(ii) in paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(iii) in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) in subsection (2)

(i) in paragraph c) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(ii) in paragraph d) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(46) *Subsection 38.2(1) of the French version of the Act is amended in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(47) *Paragraph 40(a) of the English version of the Act is amended by striking out “his or her” and substituting “their”.*

1(48) *The heading « Fourniture de renseignements au Ministre » preceding section 40.1 of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(49) *Section 40.1 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

f) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (6) :

36.9(7) Le ministre établit un code de conduite qui s'applique aux conseillers dont le contenu est fixé par règlements.

36.9(8) Le conseil d'éducation de district établit des processus et des politiques concernant les violations du code de conduite par les conseillers.

1(45) *L'article 38.1 de la version française de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) à l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(iii) à l'alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) au paragraphe (2),

(i) à l'alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) à l'alinéa d), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(46) *Le paragraphe 38.2(1) de la version française de la Loi est modifié, au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(47) *L'alinéa 40(a) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their ».*

1(48) *La rubrique « Fourniture de renseignements au Ministre » qui précède l'article 40.1 de la version française de la Loi est modifiée par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(49) *L'article 40.1 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) *in the portion preceding paragraph a) of the French version by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;*

(ii) *in paragraph (a) by striking out “and” at the end of the paragraph;*

(iii) *by adding after paragraph (a) the following:*

(a.1) information relating to bullying in the New Brunswick public education system, and

(b) *in subsection (2) of the French version by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;*

(c) *in subsection (3) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(d) *in subsection (4) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(50) Section 40.2 of the Act is amended

(a) *in subsection (1) of the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(b) *in paragraph (2)(d) by striking out “his or her” and substituting “their”;*

(c) *in subsection (3) of the French version by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”.*

1(51) Section 40.3 of the French version of the Act is amended

(a) *in subsection (1)*

(i) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;*

(ii) *in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a) de la version française, par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;*

(ii) *à l’alinéa a), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa;*

(iii) *par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa a) :*

a.1) les données relatives à l’intimidation au sein du système d’instruction publique du Nouveau-Brunswick, et

b) *au paragraphe (2) de la version française, par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;*

c) *au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

d) *au paragraphe (4) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(50) L’article 40.2 de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (1) de la version française, au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

b) *à l’alinéa (2)d), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

c) *au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre ».*

1(51) L’article 40.3 de la version française de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (1),*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;*

(ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(b) in subsection (2) by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;

(c) in subsection (3) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(52) Section 41 of the French version of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(ii) in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) in subsection (4) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(c) in subsection (5) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(d) in subsection (6) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(e) in subsection (7) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(53) Section 42 of the French version of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(54) Section 43 of the French version of the Act is amended

(a) in subsection (1) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) in subsection (2) by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(52) L'article 41 de la version française de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) à l'alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

c) au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

d) au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

e) au paragraphe (7), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(53) L'article 42 de la version française de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(54) L'article 43 de la version française de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre ».

1(55) Subsection 44(1) of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(55) Le paragraphe 44(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(56) Section 45 of the French version of the Act is amended

1(56) L’article 45 de la version française de la Loi est modifié

(a) in subsection (1) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

a) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(b) in subsection (4)

b) au paragraphe (4),

(i) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) by repealing paragraph b) and substituting the following:

(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) fixe les normes auxquelles doit répondre une installation physique pour être qualifiée d’installation scolaire saine et sécuritaire,

b) fixe les normes auxquelles doit répondre une installation physique pour être qualifiée d’installation scolaire saine et sécuritaire,

1(57) Subsection 46(4) of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(57) Le paragraphe 46(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(58) Section 47 of the French version of the Act is amended

1(58) L’article 47 de la version française de la Loi est modifié

(a) in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

a) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(b) in subsection (4) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

b) au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(c) in subsection (5) by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;

c) au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;

(d) in subsection (6) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

d) au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(e) in subsection (7) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

e) au paragraphe (7), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(f) in subsection (8) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

f) au paragraphe (8), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(g) in subsection (9)

g) au paragraphe (9),

(i) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(ii) *in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(59) Section 47.1 of the French version of the Act is amended

(a) *in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(b) *in subsection (6) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(60) The Act is amended by adding after section 47.1 the following:

Review of disciplinary action

47.2(1) A member of the school personnel who is the subject of a decision with respect to disciplinary action by a superintendent, other than a member who is subject to grievance or adjudication processes under a collective agreement, may request that the superintendent review the decision with respect to disciplinary action by applying to the superintendent in writing within 10 days after receiving notice of the decision.

47.2(2) Following a review of a decision with respect to disciplinary action, the superintendent shall confirm or vary the decision and shall notify the member of the school personnel in writing within 15 days after receiving the request for review or within a longer period of time if agreed to by the member.

1(61) Section 48 of the Act is amended

(a) *in subsection (1) of the French version by striking out “éducatif” and substituting “d’éducation”;*

(b) *in subsection (2)*

(i) *in paragraph b) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(ii) *in paragraph d) of the French version by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(59) L’article 47.1 de la version française de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

b) *au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(60) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 47.1 :

Examen d’une mesure disciplinaire

47.2(1) Le membre du personnel scolaire qui se voit imposer une mesure disciplinaire par le directeur général mais qui ne fait pas l’objet d’un grief ni de procédure d’arbitrage dans le cadre d’une convention collective peut lui présenter par écrit une demande d’examen de sa décision dans les dix jours de la réception de celle-ci.

47.2(2) À la suite de l’examen de sa décision, le directeur général confirme ou modifie celle-ci et avise par écrit le membre du personnel scolaire de sa décision dans les quinze jours de la réception de la demande d’examen ou selon un délai plus long si ce dernier y consent.

1(61) L’article 48 de la Loi est modifié

a) *au paragraphe (1) de la version française, par la suppression de « éducatif » et son remplacement par « d’éducation »;*

b) *au paragraphe (2),*

(i) *à l’alinéa b) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(ii) *à l’alinéa d) de la version française, par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;*

(iii) *in paragraph (g.1) by striking out “for high school pupils” and substituting “for pupils”.*

(iii) *à l’alinéa g.1), par la suppression de « inscrits au secondaire des programmes et des services d’éducation alternative conformes aux politiques que le Ministre » et son remplacement par « des programmes et des services d’éducation alternative conformes aux politiques que le ministre ».*

1(62) *The Act is amended by adding after section 48 the following:*

1(62) *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 48 :*

Appointment of Registrar

48.1 The Minister shall appoint an employee of the Department of Education and Early Childhood Development as Registrar.

Nomination du registraire

48.1 Le ministre nomme un employé du ministère de l’Éducation et du Développement de la petite enfance à titre de registraire.

1(63) *The heading “Ententes” preceding section 50 of the French version of the Act is repealed and the following is substituted:*

1(63) *La rubrique « Ententes » qui précède l’article 50 de la version française de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Accords

Accords

1(64) *Section 50 of the Act is amended*

1(64) *L’article 50 de la Loi est modifié*

(a) *in subsection (1) of the French version by striking out “Ministre peut conclure des ententes” and substituting “ministre peut conclure des accords”;*

a) *au paragraphe (1) de la version française, par la suppression de « Ministre peut conclure des ententes » et son remplacement par « ministre peut conclure des accords »;*

(b) *in subsection (2)*

b) *au paragraphe (2),*

(i) *in the portion preceding paragraph a) of the French version by striking out “Ministre peut conclure des ententes” and substituting “ministre peut conclure des accords”;*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a) de la version française, par la suppression de « Ministre peut conclure des ententes » et son remplacement par « ministre peut conclure des accords »;*

(ii) *in paragraph (b) by striking out “the Mi’kmaq or Maliseet first nation” and “the constitutional responsibility of the Government of Canada,” and substituting “a Mi’kmaq or Wolastoqey First Nation” and “the constitutional responsibility of the Government of Canada, and” respectively;*

(ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « de la Nation Mi’kmaq ou Malécite » et de « la responsabilité constitutionnelle du gouvernement du Canada, » et leur remplacement par « d’une Première Nation mi’kmaq ou wolastoqey » et « la responsabilité constitutionnelle du gouvernement du Canada, et », respectivement;*

(iii) *by repealing paragraph (c);*

(iii) *par l’abrogation de l’alinéa c);*

(iv) *by repealing paragraph (d);*

(iv) *par l’abrogation de l’alinéa d);*

(c) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

c) *par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

50(3) Despite a designation under section 8.3, the Minister may enter into agreements with a local government, the Government of Canada or any other government or a person or organization to sell educational programs, educational services or educational materials outside the New Brunswick public education system.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

50(4) With the approval of the Treasury Board, the Minister may retain from year to year a portion of the funds paid to the Minister under an agreement entered into under paragraph (2)(b) to be used to enhance the education of Mi'kmaq or Wolastoqey children.

(e) in subsection (4.1) of the French version by striking out “au nom du” and “des ententes” and substituting “pour le compte du” and “des accords” respectively;

(f) by repealing subsection (5).

1(65) *Section 50.2 of the Act is amended*

(a) in subsection (1) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) in subsection (2) of the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(c) in subsection (3)

(i) in paragraph (a) by striking out “in accordance with such guidelines as may be established by the Minister under paragraph (2)(b)” and substituting “in accordance with any guidelines established by the Minister under paragraph (2)(b)”;

(ii) by adding after paragraph (a) the following:

(a.1) the additional sums of money derived from the fees under section 8.1,

(a.2) subject to the terms of an agreement under section 8.2, the additional sums of money derived from the fees under that section,

50(3) Malgré la désignation que prévoit l'article 8.3, le ministre peut conclure des accords avec un gouvernement local, le gouvernement du Canada ou tout autre gouvernement, personne ou organisme pour la vente des programmes éducatifs, des services éducatifs et du matériel pédagogique en dehors du système d'instruction publique du Nouveau-Brunswick.

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

50(4) Avec le consentement du Conseil du Trésor, le ministre peut, d'année en année, retenir une partie des fonds qui lui sont versés en application d'un accord conclu en vertu de l'alinéa (2)b) pour l'amélioration de l'instruction des enfants mi'kmaq ou wolastoqey.

e) au paragraphe (4.1) de la version française, par la suppression de « au nom du » et « des ententes » et leur remplacement par « pour le compte du » et « des accords », respectivement;

f) par l'abrogation du paragraphe (5).

1(65) *L'article 50.2 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) au paragraphe (2) de la version française, au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

c) au paragraphe (3),

(i) à l'alinéa a), par la suppression de « aux lignes directrices qui peuvent être établies par le Ministre en application de l'alinéa (2)b) » et son remplacement par « à toutes lignes directrices qu'établit le ministre en vertu de l'alinéa (2)b) »;

(ii) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa a) :

a.1) les sommes additionnelles provenant des droits et des frais payés en application de l'article 8.1,

a.2) sous réserve des modalités de l'accord prévu à l'article 8.2, les sommes additionnelles provenant des droits et des frais payés en application de cet article,

(a.3) subject to the terms of an agreement under section 8.3, the additional sums of money derived from the fees under that section,

(d) in subsection (6) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(e) in subsection (9) by striking out “any additional sums of money referred to in paragraphs (3)(b) and (c)” and substituting “any additional sums of money referred to in paragraphs (3)(a.1), (a.2), (a.3), (b) and (c)”.

1(66) The heading “Pouvoir du Ministre de retenir et de dépenser les fonds” preceding section 51 of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

1(67) Section 51 of the French version of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(ii) in paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(iii) in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(iv) in paragraph c) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(v) in paragraph d) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) in subsection (2) by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”.

1(68) The heading “Vérification comptable des opérations d’un district scolaire” preceding section 51.1 of the French version of the Act is amended by striking out “Vérification comptable” and substituting “Audit”.

1(69) Section 51.1 of the French version of the Act is amended

a.3) sous réserve des modalités de l’accord prévu à l’article 8.3, les sommes additionnelles provenant des droits et des frais payés en application de cet article,

d) au paragraphe (6) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

e) au paragraphe (9), par la suppression de « toute somme additionnelle visée aux alinéas (3)b) et c) » et son remplacement par « toute somme additionnelle visée aux alinéas (3)a.1), a.2), a.3), b) et c) ».

1(66) La rubrique « Pouvoir du Ministre de retenir et de dépenser les fonds » qui précède l’article 51 de la version française de la Loi est modifiée par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

1(67) L’article 51 de la version française de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(iii) à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(iv) à l’alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(v) à l’alinéa d), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre ».

1(68) La rubrique « Vérification comptable des opérations d’un district scolaire » qui précède l’article 51.1 de la version française de la Loi est modifiée par la suppression de « Vérification comptable » et son remplacement par « Audit ».

1(69) L’article 51.1 de la version française de la Loi est modifié

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

51.1(1) Lorsque le contrôleur procède à un audit en vertu de l'article 15 ou 16 de la *Loi sur l'administration financière* relativement aux opérations d'un district scolaire, il rédige un rapport faisant état de ses conclusions, qu'il présente au ministre et au conseil d'éducation de district concerné.

(b) in subsection (2) by striking out “de la vérification comptable” and substituting “de l’audit”.

1(70) *The heading “Pouvoir du Ministre d'indemniser et de défendre” preceding section 52 of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(71) *Section 52 of the French version of the Act is amended in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(72) *Section 55 of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(73) *The heading “Publication of annual report” preceding section 56.2 of the Act is repealed.*

1(74) *Section 56.2 of the Act is repealed.*

1(75) *Subsection 56.3(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

56.3(1) If section 31.1, 31.2, 31.3, 31.4, 31.5, 31.6 or 31.7 is inconsistent with or in conflict with a provision of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, the above mentioned section prevails.

1(76) *The Act is amended by adding after section 56.3 the following:*

Review of Act

56.4 The Minister shall initiate a review of this Act every ten years, the first of which shall be completed no later than July 1, 2031.

1(77) *Section 57 of the Act is amended*

(a) in subsection (1)

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

51.1(1) Lorsque le contrôleur procède à un audit en vertu de l'article 15 ou 16 de la *Loi sur l'administration financière* relativement aux opérations d'un district scolaire, il rédige un rapport faisant état de ses conclusions, qu'il présente au ministre et au conseil d'éducation de district concerné.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « de la vérification comptable » et son remplacement par « de l’audit ».

1(70) *La rubrique « Pouvoir du Ministre d'indemniser et de défendre » qui précède l'article 52 de la version française de la Loi est modifiée par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(71) *L'article 52 de la version française de la Loi est modifié au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(72) *L'article 55 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(73) *La rubrique « Publication du rapport annuel » qui précède l'article 56.2 de la Loi est abrogée.*

1(74) *L'article 56.2 de la Loi est abrogé.*

1(75) *Le paragraphe 56.3(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

56.3(1) L'article 31.1, 31.2, 31.3, 31.4, 31.5, 31.6 ou 31.7, selon le cas, l'emporte sur toute disposition incompatible de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

1(76) *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 56.3 :*

Révision de la Loi

56.4 Le ministre entreprend la révision de la présente loi tous les dix ans, la première devant être terminée au plus tard le 1^{er} juillet 2031.

1(77) *L'article 57 de la Loi est modifié*

a) au paragraphe (1),

- | | |
|---|---|
| <p><i>(i) in paragraph b) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;</i></p> <p><i>(ii) in paragraph i) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;</i></p> <p><i>(iii) in paragraph k) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;</i></p> <p><i>(iv) by adding after paragraph (k) the following:</i></p> <p>(k.1) prescribing the method of calculating the amount of a tuition fee for the purposes of subsection 8.1(3);</p> <p>(k.2) prescribing the maximum amount of an administration fee for the purposes of paragraph 8.1(4)(a);</p> <p>(k.3) prescribing the amount of an orientation fee for the purposes of paragraph 8.1(4)(b);</p> <p>(k.4) prescribing the amount of other fees for the purposes of paragraph 8.1(4)(c);</p> <p><i>(v) in paragraph (n) by striking out “special education programs and services” and substituting “alternative education services”;</i></p> <p><i>(vi) in paragraph (o) by striking out “special education programs and services” and substituting “alternative education services”;</i></p> <p><i>(vii) by adding after paragraph (o) the following:</i></p> <p>(o.1) prescribing tests for the purposes of section 11.1;</p> <p><i>(viii) in paragraph (w.3) by striking out “non-professional conduct” and substituting “serious professional misconduct”;</i></p> <p><i>(ix) by adding after paragraph (dd) the following:</i></p> | <p><i>(i) à l’alinéa b) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;</i></p> <p><i>(ii) à l’alinéa i) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;</i></p> <p><i>(iii) à l’alinéa k) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;</i></p> <p><i>(iv) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa k) :</i></p> <p>k.1) prescrivant le mode de calcul permettant d’établir le montant des droits de scolarité aux fins d’application du paragraphe 8.1(3);</p> <p>k.2) fixant le montant maximal des frais d’administration aux fins d’application de l’alinéa 8.1(4)a);</p> <p>k.3) fixant le montant des droits d’orientation aux fins d’application de l’alinéa 8.1(4)b);</p> <p>k.4) fixant le montant des droits ou frais aux fins d’application de l’alinéa 8.1(4)c);</p> <p><i>(v) à l’alinéa n), par la suppression de « des services et des programmes d’adaptation scolaire » et son remplacement par « des services d’éducation alternative »;</i></p> <p><i>(vi) à l’alinéa o), par la suppression de « les services et les programmes d’adaptation scolaire » et son remplacement par « les services d’éducation alternative »;</i></p> <p><i>(vii) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa o) :</i></p> <p>o.1) prévoyant les tests aux fins d’application de l’article 11.1;</p> <p><i>(viii) à l’alinéa w.3), par la suppression de « inconduite » et son remplacement par « inconduite professionnelle grave »;</i></p> <p><i>(ix) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa dd) :</i></p> |
|---|---|

(dd.1) prescribing information for the purposes of paragraph 31.01(2)(d);

(dd.2) prescribing an appeal period for the purposes of subsection 31.01(3);

(dd.3) prescribing information for the purposes of paragraph 31.02(2)(e);

(dd.4) prescribing information for the purposes of paragraph 31.6(2)(e);

(x) in paragraph ee.6) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(xi) in paragraph hh.1) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(xii) by adding after paragraph (ss) the following:

(ss.1) prescribing the contents of a code of conduct for the purposes of subsection 36.9(7);

(xiii) in paragraph vv) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(xiv) in paragraph zz) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(xv) in paragraph aaa) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(b) in subsection (2) of the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(c) in subsection (3) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(d) in subsection (4) of the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

dd.1) prévoyant les renseignements aux fins d'application de l'alinéa 31.01(2)d);

dd.2) impartissant le délai aux fins d'application du paragraphe 31.01(3);

dd.3) prévoyant les renseignements aux fins d'application de l'alinéa 31.02(2)e);

dd.4) prévoyant les renseignements aux fins d'application de l'alinéa 31.6(2)e);

(x) à l'alinéa ee.6) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(xi) à l'alinéa hh.1) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(xii) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa ss) :

ss.1) fixant le contenu du code de conduite aux fins d'application du paragraphe 36.9(7);

(xiii) à l'alinéa vv) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(xiv) à l'alinéa zz) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(xv) à l'alinéa aaa) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

b) au paragraphe (2) de la version française, au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

c) au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

d) au paragraphe (4) de la version française, au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(e) *in subsection (5) of the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(f) *in subsection (6) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(78) *Section 58 of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

1(79) *Section 62 of the French version of the Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

Regulations under the Education Act

2(1) *New Brunswick Regulation 97-150 under the Education Act is amended*

(a) *in section 2*

(i) *by repealing the definition “international pupil”;*

(ii) *in the definition “principal’s certificate” by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(iii) *in the French version in the definition « cours expérimental » by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(iv) *in the French version in the definition « cours pilote » by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(v) *in the French version in the definition « manuels scolaires » by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(b) *in subsection 3(2) of the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(c) *in section 5 of the French version*

(i) *in paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

e) *au paragraphe (5) de la version française, au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

f) *au paragraphe (6) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(78) *L’article 58 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

1(79) *L’article 62 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

Règlements pris en vertu de la Loi sur l’éducation

2(1) *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 97-150 pris en vertu de la Loi sur l’éducation est modifié*

a) *à l’article 2,*

(i) *par l’abrogation de la définition d’« élève international »;*

(ii) *à la définition de « certificat d’aptitude à la direction des écoles », par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

(iii) *dans la version française, à la définition de « cours expérimental », par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(iv) *dans la version française, à la définition de « cours pilote », par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(v) *dans la version française, à la définition de « manuels scolaires », par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

b) *au paragraphe 3(2) de la version française, au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

c) *à l’article 5 de la version française,*

(i) *à l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

- (ii) *in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (d) *in section 6 of the French version*
- (i) *in subsection (1) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (ii) *in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (iii) *in subsection (2.1) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (iv) *in subsection (3) by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;*
- (e) *in section 7*
- (i) *in subsection (1) by striking out “himself or herself”;*
- (ii) *in subsection (2) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (iii) *in subsection (3) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (f) *in section 8 of the French version*
- (i) *in subsection (1) by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;*
- (ii) *in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (g) *in subsection 8.1(1) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (h) *by repealing paragraph 10(d);*
- (ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- d) *à l’article 6 de la version française,*
- (i) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (ii) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (iii) *au paragraphe (2.1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (iv) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;*
- e) *à l’article 7,*
- (i) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;*
- (ii) *au paragraphe (2) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (iii) *au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- f) *à l’article 8 de la version française,*
- (i) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;*
- (ii) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- g) *au paragraphe 8.1(1) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- h) *par l’abrogation de l’alinéa 10d);*

(i) *in paragraph 10.3(1)a of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(j) *in subsection 12(1) of the French version in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(k) *by repealing the heading “International pupils” preceding section 13;*

(l) *by repealing section 13;*

(m) *by adding before section 14 the following:*

Fees payable by international pupils

13.1(1) For the purposes of subsection 8.1(3) of the Act, the amount of a tuition fee shall be calculated by dividing the sum of the total ordinary and capital budgets of the Department of Education and Early Childhood Development and that portion of the ordinary and capital budgets of any other department of the Province designated for the public education system, for the previous fiscal year, by the number of pupils in the public education system on September 30 of the corresponding school year.

13.1(2) For the purposes of paragraph 8.1(4)(a) of the Act, an administration fee shall not be greater than \$300.

13.1(3) For the purposes of paragraph 8.1(4)(b) of the Act, an orientation fee is \$150.

(n) *in section 14 of the English version*

(i) *in paragraph (a) by striking out “his or her” and substituting “their”;*

(ii) *in paragraph (b) by striking out “his or her” wherever it appears and substituting “their”;*

(iii) *in paragraph (d) by striking out “his or her” and substituting “their”;*

(iv) *in paragraph (e) by striking out “he or she” and substituting “the pupil”;*

i) à l’alinéa 10.3(1)a de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

j) au paragraphe 12(1) de la version française, au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

k) par l’abrogation de la rubrique « Élèves internationaux » qui précède l’article 13;

l) par l’abrogation de l’article 13;

m) par l’adjonction de ce qui suit avant l’article 14 :

Droits et frais payés par les élèves internationaux

13.1(1) Aux fins d’application du paragraphe 8.1(3) de la Loi, le montant des droits de scolarité se calcule par la division de la somme que représentent le total du budget ordinaire et du budget des dépenses en capital du ministère de l’Éducation et du Développement de la petite enfance et la partie du budget ordinaire et du budget des dépenses en capital de tout autre ministère de la province affectée au système d’instruction publique pour l’exercice financier précédent par le nombre d’élèves que compte ce système au 30 septembre de l’année scolaire correspondante.

13.1(2) Aux fins d’application de l’alinéa 8.1(4)a de la Loi, les frais d’administration ne peuvent excéder 300 \$.

13.1(3) Aux fins d’application de l’alinéa 8.1(4)b de la Loi, les droits d’orientation sont de 150 \$.

n) à l’article 14 de la version anglaise,

(i) à l’alinéa (a), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(ii) à l’alinéa (b), par la suppression de « his or her » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « their »;

(iii) à l’alinéa (d), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(iv) à l’alinéa (e), par la suppression de « he or she » et son remplacement par « the pupil »;

(v) *in paragraph (i) by striking out “his or her” and substituting “their”;*

(o) *in the heading “Manuels scolaires appartenant au Ministre” preceding section 16 of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(p) *in section 16 of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(q) *in section 17 of the French version by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;*

(r) *in section 18 of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(s) *by repealing section 19 of the English version and substituting the following:*

19(1) If a pupil transfers from a school, the pupil shall leave at the school all free textbooks distributed to the pupil at the school.

19(2) On or before the last day of the school year or when a pupil or teacher leaves the school, the pupil or teacher shall leave at the school all free textbooks distributed to the pupil or teacher at the school.

(t) *in paragraph 20a) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(u) *in paragraph 20.1a) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(v) *in paragraph 20.2a) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(w) *in subsection 21(2) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(x) *in subsection 22(2) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(y) *in section 24*

(v) *à l’alinéa (i), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;*

o) *à la rubrique « Manuels scolaires appartenant au Ministre » qui précède l’article 16 de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

p) *à l’article 16 de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

q) *à l’article 17 de la version française, par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;*

r) *à l’article 18 de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

s) *par l’abrogation de l’article 19 de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit :*

19(1) If a pupil transfers from a school, the pupil shall leave at the school all free textbooks distributed to the pupil at the school.

19(2) On or before the last day of the school year or when a pupil or teacher leaves the school, the pupil or teacher shall leave at the school all free textbooks distributed to the pupil or teacher at the school.

t) *à l’alinéa 20a) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

u) *à l’alinéa 20.1a) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

v) *à l’alinéa 20.2a) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

w) *au paragraphe 21(2) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

x) *au paragraphe 22(2) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

y) *à l’article 24,*

- (i) *in subsection (2) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (ii) *in subsection (3) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;*
- (z) *in section 25*
- (i) *in subsection (1)*
- (A) *in paragraph b) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (B) *in paragraph (e) of the English version by striking out “his or her” wherever it appears and substituting “their”;*
- (C) *in paragraph (h) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;*
- (D) *in paragraph i) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (E) *in paragraph l) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (ii) *in paragraph (3)(b) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;*
- (iii) *in subsection (5) of the English version by striking out “his or her” and substituting “the pupil’s”;*
- (aa) *by adding after section 25 the following:*

Testing

25.1 For the purposes of section 11.1 of the Act, the test that may be administered is the Wechsler Intelligence Scale for Children (WISC).

- (bb) *in subsection 26(2) of the English version by striking out “his or her” and substituting “the teacher’s”;*

- (i) *au paragraphe (2) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (ii) *au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;*
- z) *à l’article 25,*
- (i) *au paragraphe (1),*
- (A) *à l’alinéa b) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (B) *à l’alinéa (e) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « their »;*
- (C) *à l’alinéa (h) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;*
- (D) *à l’alinéa i) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (E) *à l’alinéa l) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (ii) *à l’alinéa (3)(b) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;*
- (iii) *au paragraphe (5) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « the pupil’s »;*
- aa) *par l’adjonction de ce qui suit après l’article 25 :*

Tests

25.1 Aux fins d’application de l’article 11.1 de la Loi, le test qui peut être administré est l’échelle d’intelligence de Wechsler-Bellevue pour enfants (W.I.S.C.).

- (bb) *au paragraphe 26(2) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « the teacher’s »;*

(cc) in section 31 of the French version

(i) *in subsection (1) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(ii) *in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(iii) *in subsection (3) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(iv) *in subsection (4) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(v) *in subsection (5) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(vi) *in subsection (6) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(vii) *in subsection (7) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(viii) *in subsection (8) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(ix) *in subsection (9) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(x) *in subsection (10) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(xi) *in subsection (11) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(xii) *in subsection (12) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(dd) in subsection 33(2) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

cc) à l'article 31 de la version française,

(i) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(ii) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(iii) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(iv) *au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(v) *au paragraphe (5), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(vi) *au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(vii) *au paragraphe (7), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(viii) *au paragraphe (8), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(ix) *au paragraphe (9), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(x) *au paragraphe (10), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(xi) *au paragraphe (11), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(xii) *au paragraphe (12), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

dd) au paragraphe 33(2) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ee) in section 34 of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

ee) à l’article 34 de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ff) in section 35 of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

ff) à l’article 35 de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(gg) in section 36 of the French version

gg) à l’article 36 de la version française,

(i) in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) in paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(hh) in section 37 of the French version

hh) à l’article 37 de la version française,

(i) in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(i) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) in subsection (3) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(ii) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) in subsection 40(4) of the English version by striking out “his or her” and substituting “the superintendent’s”;

ii) au paragraphe 40(4) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « the superintendent’s »;

(jj) in subsection 55(5) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

jj) au paragraphe 55(5) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

2(2) The enacting clause of the French version of New Brunswick Regulation 2001-24 under the Education Act is amended by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.

2(2) La formule d’édition de la version française du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-24 pris en vertu de la Loi sur l’éducation est modifiée par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».

2(3) New Brunswick Regulation 2001-48 under the Education Act is amended

2(3) Le Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-48 pris en vertu de la Loi sur l’éducation est modifié

(a) by repealing subsection 8(1) of the English version and substituting the following:

a) par l’abrogation du paragraphe 8(1) de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit :

8(1) Eligible parents may nominate themselves or other persons who are eligible under section 7 as candidates in a Parent School Support Committee election.

8(1) Eligible parents may nominate themselves or other persons who are eligible under section 7 as candidates in a Parent School Support Committee election.

(b) in paragraph 11(1)(b) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;

(c) in section 15

(i) in subsection (1) of the English version

(A) in paragraph (a) by striking out “his or her” and substituting “their”;

(B) in paragraph (b) by striking out “his or her” wherever it appears and substituting “their”;

(ii) in subsection (2) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;

(iii) in subsection (3) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;

(iv) in subsection (4) of the English version by striking out “his or her” wherever it appears and substituting “their”;

(v) in subsection (5) of the English version by striking out “his or her” wherever it appears and substituting “their”;

(vi) in paragraph (7)d) of the French version by striking out “d’une infraction criminelle” and substituting “d’un acte criminel”;

(d) in section 18

(i) in the portion preceding paragraph a) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(ii) in paragraph (c) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;

(e) in the heading “Mi’kmaq or Maliseet representation” preceding section 22 by striking out “Mi’kmaq or Maliseet” and substituting “Mi’kmaq or Wolastoqey”;

(f) in section 23 of the French version

b) à l’alinéa 11(1)(b) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

c) à l’article 15,

(i) au paragraphe (1) de la version anglaise,

(A) à l’alinéa (a), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(B) à l’alinéa (b), par la suppression de « his or her » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « their »;

(ii) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(iii) au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

(iv) au paragraphe (4) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « their »;

(v) au paragraphe (5) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « their »;

(vi) à l’alinéa (7)d) de la version française, par la suppression de « d’une infraction criminelle » et son remplacement par « d’un acte criminel »;

d) à l’article 18,

(i) au passage qui précède l’alinéa a) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) à l’alinéa (c) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;

e) à la rubrique « Représentation mi’kmac et malécite » qui précède l’article 22, par la suppression de « mi’kmac et malécite » et son remplacement par « mi’kmaq ou wolastoqey »;

f) à l’article 23 de la version française,

(i) *in subsection (1)*

(A) *in paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(B) *in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(ii) *in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(g) *in subsection 24(1)*

(i) *in paragraph b) of the French version by striking out “déontologie” and substituting “conduite”;*

(ii) *in paragraph (c) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;*

(h) *in subsection 26(2) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;*

(i) *in section 29*

(i) *in subsection (1) by striking out “the Mi’kmaq or Maliseet first nation” and substituting “a Mi’kmaq or Wolastoqey First Nation”;*

(ii) *in subsection (3) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(j) *in subsection 32(4) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(k) *in subsection 34(3) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.*

2(4) *New Brunswick Regulation 2001-51 under the Education Act is amended*

(a) *in subsection 3(2) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(i) *au paragraphe (1),*

(A) *à l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(B) *à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(ii) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

g) *au paragraphe 24(1),*

(i) *à l’alinéa b) de la version française, par la suppression de « déontologie » et son remplacement par « conduite »;*

(ii) *à l’alinéa (c) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;*

h) *au paragraphe 26(2) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;*

i) *à l’article 29,*

(i) *au paragraphe (1), par la suppression de « membre de la Première nation Mi’kmaq ou Malécite » et son remplacement par « membre d’une Première Nation mi’kmaq ou wolastoqey »;*

(ii) *au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

j) *au paragraphe 32(4) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

k) *au paragraphe 34(3) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».*

2(4) *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-51 pris en vertu de la Loi sur l’éducation est modifié*

a) *au paragraphe 3(2) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(b) in subsection 4(4) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(c) in section 9

(i) in subsection (1) of the French version

(A) in paragraph c) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(B) in paragraph d) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(ii) in subsection (2)

(A) in subparagraph (c)(i) of the English version by striking out “he or she” and substituting “the person”;

(B) in paragraph d) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(C) in paragraph e) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(d) in subsection 14(1) of the French version

(i) in paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(ii) in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(e) in paragraph 16(2)a) of the French version by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;

(f) in paragraph 18(1)d) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(g) in section 19 of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

(h) in subsection 20(1) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;

b) au paragraphe 4(4) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

c) à l'article 9,

(i) au paragraphe (1) de la version française,

(A) à l'alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(B) à l'alinéa d), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) au paragraphe (2),

(A) au sous-alinéa (c)(i) de la version anglaise, par la suppression de « he or she » et son remplacement par « the person »;

(B) à l'alinéa d) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(C) à l'alinéa e) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

d) au paragraphe 14(1) de la version française,

(i) à l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) à l'alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

e) à l'alinéa 16(2)a) de la version française, par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;

f) à l'alinéa 18(1)d) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

g) à l'article 19 de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

h) au paragraphe 20(1) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(i) *in section 22 of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

i) à l’article 22 de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(j) *in section 24 of the French version*

j) à l’article 24 de la version française,

(i) *in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(i) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) *in subsection (3) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(ii) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(k) *in section 26 of the French version*

k) à l’article 26 de la version française,

(i) *in subsection (1)*

(i) au paragraphe (1),

(A) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(A) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(B) *in paragraph c) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(B) à l’alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) *in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(ii) au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(iii) *in subsection (3)*

(iii) au paragraphe (3),

(A) *in paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(A) à l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(B) *in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(B) à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(l) *in subsection 27(1) of the French version*

l) au paragraphe 27(1) de la version française,

(i) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(ii) *in paragraph c) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(ii) à l’alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

(m) *in section 29 of the French version*

m) à l’article 29 de la version française,

(i) *in subsection (1) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(i) au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;

- | | |
|---|---|
| <p>(ii) <i>in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;</i></p> <p>(n) <i>in section 30 of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”.</i></p> <p>2(5) <i>New Brunswick Regulation 2004-8 under the Education Act is amended</i></p> <p>(a) <i>in section 2 of the French version in the definition « approuvé » by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;</i></p> <p>(b) <i>in section 3 by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;</i></p> <p>(c) <i>in section 4 by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;</i></p> <p>(d) <i>in section 5 by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;</i></p> <p>(e) <i>in section 6 by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;</i></p> <p>(f) <i>in section 7 by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;</i></p> <p>(g) <i>in section 8 by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;</i></p> <p>(h) <i>in section 9 in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;</i></p> <p>(i) <i>in subsection 10(1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;</i></p> <p>(j) <i>in subsection 11(2)</i></p> <p style="padding-left: 20px;">(i) <i>in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;</i></p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) <i>in subparagraph a)(iii) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;</i></p> <p>(k) <i>in section 12</i></p> | <p>(ii) <i>au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;</i></p> <p>n) <i>à l'article 30 de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre ».</i></p> <p>2(5) <i>Le Règlement du Nouveau-Brunswick 2004-8 pris en vertu de la Loi sur l'éducation est modifié</i></p> <p>a) <i>à l'article 2 de la version française, à la définition d'« approuvé », par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;</i></p> <p>b) <i>à l'article 3, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;</i></p> <p>c) <i>à l'article 4, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;</i></p> <p>d) <i>à l'article 5, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;</i></p> <p>e) <i>à l'article 6, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;</i></p> <p>f) <i>à l'article 7, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;</i></p> <p>g) <i>à l'article 8, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;</i></p> <p>h) <i>à l'article 9, au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;</i></p> <p>i) <i>au paragraphe 10(1), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;</i></p> <p>j) <i>au paragraphe 11(2),</i></p> <p style="padding-left: 20px;">(i) <i>au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;</i></p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) <i>au sous-alinéa a)(iii) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;</i></p> <p>k) <i>à l'article 12,</i></p> |
|---|---|

(i) *in subsection (2)*

(A) *in paragraph (b) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(B) *in paragraph (d) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(ii) *in subsection (3)*

(A) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(B) *in subparagraph (a)(ii) of the English version by striking out “he or she” and “his or her” and substituting “the person” and “their” respectively;*

(C) *in paragraph b) of the French version*

(I) *in subparagraph (i) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(II) *in subparagraph (ii) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(iii) *in subsection (4)*

(A) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(B) *in paragraph (b) of the English version by striking out “he or she” and “his or her” and substituting “the person” and “their” respectively;*

(iv) *in subsection (6) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(v) *in subsection (7) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(vi) *in subsection (8) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*

(i) *au paragraphe (2),*

(A) *à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

(B) *à l’alinéa d), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

(ii) *au paragraphe (3),*

(A) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

(B) *au sous-alinéa (a)(ii) de la version anglaise, par la suppression de « he or she » et « his or her » et leur remplacement par « the person » et « their », respectivement;*

(C) *à l’alinéa b) de la version française,*

(I) *au sous-alinéa (i), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(II) *au sous-alinéa (ii), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(iii) *au paragraphe (4),*

(A) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

(B) *à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « he or she » et « his or her » et leur remplacement par « the person » et « their », respectivement;*

(iv) *au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

(v) *au paragraphe (7), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

(vi) *au paragraphe (8), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

- (vii) *in subsection (11) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*
- (l) *in section 13*
- (i) *in subsection (1)*
- (A) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*
- (B) *in paragraph (b) by striking out “a person designated by the Minister” and substituting “the Registrar”;*
- (ii) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*
- (m) *in section 14*
- (i) *in subsection (1) of the English version by striking out “him or her” and substituting “the person”;*
- (ii) *in subsection (4) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*
- (n) *in section 15 by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Registrar”;*
- (o) *in section 16*
- (i) *in subsection (1) by striking out “Minister may issue” and “a practicum approved by the Minister” and substituting “Registrar may issue” and “an approved practicum” respectively;*
- (ii) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*
- (p) *in section 17*
- (i) *in subsection (1) of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (vii) *au paragraphe (11), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*
- l) *à l'article 13,*
- (i) *au paragraphe (1),*
- (A) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*
- (B) *à l'alinéa b), par la suppression de « une personne désignée par le Ministre » et son remplacement par « le registraire »;*
- (ii) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*
- m) *à l'article 14,*
- (i) *au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression de « him or her » et son remplacement par « the person »;*
- (ii) *au paragraphe (4), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*
- n) *à l'article 15, par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « registraire »;*
- o) *à l'article 16,*
- (i) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre peut » et « approuvé par le Ministre » et leur remplacement par « registraire peut » et « approuvé », respectivement;*
- (ii) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*
- p) *à l'article 17,*
- (i) *au paragraphe (1) de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

- (ii) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*
- (iii) *in subsection (3) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*
- (q) *in paragraph 18(a.1) of the English version by striking out “his or her” and substituting “their”;*
- (r) *by repealing section 20;*
- (s) *in section 21 of the French version*
- (i) *in subsection (1)*
- (A) *in paragraph c) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (B) *in paragraph d) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (ii) *in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (iii) *in subsection (3) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (t) *in section 23 of the English version*
- (i) *in subsection (3) by striking out “his or her” and substituting “their”;*
- (ii) *in subsection (4) by striking out “his or her” and substituting “their”;*
- (u) *in section 25*
- (i) *in subsection (2) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*
- (ii) *in paragraph (4)(b) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*
- (v) *in subsection 26(3) by striking out “Minister” and substituting “Registrar”;*
- (ii) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*
- (iii) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*
- q) *à l’alinéa 18(a.1) de la version anglaise, par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;*
- r) *par l’abrogation de l’article 20;*
- s) *à l’article 21 de la version française,*
- (i) *au paragraphe (1),*
- (A) *à l’alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (B) *à l’alinéa d), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (ii) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (iii) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- t) *à l’article 23 de la version anglaise,*
- (i) *au paragraphe (3), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;*
- (ii) *au paragraphe (4), par la suppression de « his or her » et son remplacement par « their »;*
- u) *à l’article 25,*
- (i) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*
- (ii) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*
- v) *au paragraphe 26(3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*

- (w) *in subsection 28(1) by striking out “Minister” wherever it appears and substituting “Registrar”;*
- (x) *by repealing the heading “Notification of revocation or suspension for cause” preceding section 30;*
- (y) *by repealing section 30;*
- (z) *in section 31 of the French version*
- (i) *in subsection (1) by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”;*
- (ii) *in paragraph (2)a) by striking out “Ministre a conclu une entente” and substituting “ministre a conclu un accord”;*
- (iii) *in paragraph (3)a) by striking out “Ministre a conclu une entente” and substituting “ministre a conclu un accord”;*
- (iv) *in subsection (6) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (v) *in subsection (7) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (aa) *in the heading “Comité consultatif du Ministre sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants” preceding section 32 of the French version by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (bb) *in section 32 of the French version*
- (i) *in subsection (1)*
- (A) *in the portion preceding paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (B) *in paragraph a) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (C) *in paragraph b) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- (D) *in paragraph c) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*
- w) *au paragraphe 28(1), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire »;*
- x) *par l’abrogation de la rubrique « Avis de la révocation ou de la suspension pour cause » qui précède l’article 30;*
- y) *par l’abrogation de l’article 30;*
- z) *à l’article 31 de la version française,*
- (i) *au paragraphe (1), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre »;*
- (ii) *à l’alinéa (2)a), par la suppression de « Ministre a conclu une entente » et son remplacement par « ministre a conclu un accord »;*
- (iii) *à l’alinéa (3)a), par la suppression de « Ministre a conclu une entente » et son remplacement par « ministre a conclu un accord »;*
- (iv) *au paragraphe (6), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (v) *au paragraphe (7), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- aa) *à la rubrique « Comité consultatif du Ministre sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants » qui précède l’article 32 de la version française, par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- bb) *à l’article 32 de la version française,*
- (i) *au paragraphe (1),*
- (A) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (B) *à l’alinéa a), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (C) *à l’alinéa b), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*
- (D) *à l’alinéa c), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(ii) *in subsection (2) by striking out “Ministre” and substituting “ministre”;*

(iii) *in subsection (3) by striking out “Ministre” wherever it appears and substituting “ministre”.*

(ii) *au paragraphe (2), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « ministre »;*

(iii) *au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « ministre ».*

Commencement

3 *This Act comes into force on July 1, 2021.*

Entrée en vigueur

3 *La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 2021.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés